



ОТЗЫВ

доц. д-р **Красимира Александрова Петрова**, Софийский университет им. Св. Климента Охридского
на диссертационную работу на получение образовательной и научной степени «доктор»
(= кандидат филологических наук)

Автор диссертации: **Теодора Пламенова Крыстева** из Секции этнолингвистики
Института болгарского языка, БАН.

Область высшего образования: **2. Гуманитарные науки**

Профессиональное направление: **2.1. Филология**

Тема диссертации: *Устойчивые сравнения в болгарском и русском языках – лингвистические и лингвокультурологические аспекты*

1. Данные о докторантуре

В порядке защиты диссертации Теодоры Крыстевой соблюдены нормативные требования действующего Закона о развитии академических кадров в Республике Болгарии, Положения о применении этого Закона, которые были подтверждены необходимыми документами.

2. Актуальность темы, разработанной в диссертации в научно-прикладном плане

Положительно оцениваю выбор темы, обширный собранный и тщательно проанализированный материал в работе Теодоры Крыстевой. Когда диссертация будет успешно защищена и, надеюсь, опубликована, эта работа займет достойное место в ряду сопоставительных исследований устойчивых сравнений (УС) в болгарском и русском языках среди уже опубликованных сравнений с французским, испанским, итальянским, английским, немецким. Описание УС в выбранных болгарском и русском языках не только восполняет знания об узуальном употреблении этих сочетаний, но и отражает национально-специфические особенности мировосприятия и языковых картин двух лингвокультур. Это описание может восполнить лексикографические источники, использоваться при изучении и преподавании двух языков в качестве родного или иностранного, для обогащения переводческой практики.

3. Осведомленность диссертанта по теме

В тексте диссертации видно очень хорошее знание традиций и новаций в лингвистической и лингвокультурологической областях, связанных с объектом исследования. Автор охватывает широкий круг лексикографических и различных электронных источников и корпусов, проявляет богатую библиографическую осведомленность и грамотность как в аналитическом изложении разнообразных подходов и мнений, так и в цитируемой литературе.

4. Научный и научно-прикладной вклад в диссертационную работу

Во **вводной части** диссертации четко и точно изложены объект, предмет, цели, задачи, подходы, актуальность исследования, что является необходимым условием успешного выполнения исследования.

Количество исследованных УС впечатляет - всего 1035 единиц на болгарском языке и 876 на русском языке из лексикографических и электронных источников, а также выявлено, полностью и тщательно проанализировано 309 пар эквивалентов.

Рассмотрено разнообразие терминологического аппарата, обоснован выбор рабочих понятий. Диссертационная работа (234 страницы текста из общего числа 307 страниц) имеет четкую и логичную структуру, содержащую введение, четыре главы, заключение, библиографическую часть и очень ценный алфавитный указатель УС на болгарском языке (235-285 стр.) и на русском языке (285-307 стр.).

В **главе I** рассматривается антропоцентрический характер лингвокультурологии, излагаются основные понятия этой относительно новой научной парадигмы, необходимые для дальнейшего семантического и структурного анализа УС. Несмотря на обоснованность, эти понятия остаются несколько оторванными от основной логической нити исследования.

Аналитический обзор сущности и характеристик УС по данным многочисленных лингвистических исследований в **главе II** свидетельствует о глубоком изучении и осмыслении широкого круга точек зрения и разработке собственной методологии исследования. Некоторые характеристики (фразеологичность, мотивированность, оценочность, вариативность) уточняются при обработке собранного материала, входящего в состав диссертационной работы. При рассмотрении сравнительных исследований УС на разных языках (П. Легурской, Р. Холланди, Ж. Крыстевой-Гончевой и др.) были выявлены критерии сравнения и понимания эквивалентности УС в разных языках, и определение эквивалентности вызывает наибольшее количество дискуссий среди лингвистов.

В **главе III** рассматриваются УС по модулю сравнения (адъективные и глагольные), а затем в разделах описываются тематически - адъективные УС по физическим, интеллектуальным, морально-характеристическим, социально-коммуникативным свойствам и адекватные эквиваленты из двух языковых культур, описаны также национальные стереотипы и эталоны в УС. Отдельный раздел посвящен пьянству, отраженному в УС как части языковой картины мира. Описаны экзистенциальные характеристики среди глагольных УС, с глаголами для речевой деятельности и молчания, для взгляда человека, с различными глаголами движения, статики, выражения положительных и отрицательных эмоций и чувств. Через эти основные характеристики извлекается и иллюстрируется языковая репрезентация мировоззрения языковых личностей о внутреннем и внешнем мире; часть фрагментов языковой картины мира содержит общечеловеческие компоненты, часть отражает национально-специфические особенности: *живея като...в рай / ад / филм / цар / царица / крал / кралица / принц / принцеса / бей / паша / просяк / Симеончо ...* и т.д. В подробном и глубоком, адекватном разборе конкретных примеров бросается в глаза хорошая научная подготовка Т. Крыстевой, углубленное солидное знание языка и богатые фоновые знания.

Еще одним вкладом докторанта является пополнение списка УС из множества электронных источников, при этом возникает необходимость уточнения вариативности и частоты использования УС. Весьма длительным и трудоемким является поиск и подбор эквивалентов УС в болгарском и русском языках, что свидетельствует о терпении,

настойчивости и профессиональной компетентности Т. Крыстевой как научного исследователя. О смысловых свойствах отдельных единиц можно дискутировать, но сам факт их отбора и накопления уже является положительным результатом.

В главе IV УС изучались по сопоставительному слову, а тематические группы для названий этносов отбирались через призму оппозиции *свой - чужой*, как отражение этностереотипов, исторических или современных (*инглизин; циганин, турчин, грък, арменец, евреин* и др.), или к другим расам (*негър, арапин* и др.). Образ собаки, льва и орла в УС также рассматривается в сравнительном плане на словарных и корпусных примерах, сопоставляется с данными ассоциативных словарей и образных метафор, рассматривая причины обилия таких сочетаний, что обусловлено близостью этих животных к бытию человека и многогранности образа каждого из них. Обильный иллюстративный материал, подробно проанализированный с лингвокультурологической точки зрения, с использованием многочисленных специализированных словарей и справочников (в том числе Словарь народной духовной культуры, 2018 – продукт Секции этнолингвистики) при выделении семантических доминант и сопоставлении синонимии и функциональной эквивалентности отражает опыт, полученный Т. Крыстевой в Секции этнолингвистики Института болгарского языка, БАН, а также ее желание и способности заниматься подобными научными вопросами.

В заключении подробно и адекватно представлены основные выводы из сравнения УС на болгарском и русском языках. Пункты научного вклада, перечисленные докторантом, реальны и значительны. Среди них выделяются сформулированные Т. Крыстевой дополнительные критерии устойчивости, степени закрепления в сознании языкового коллектива, подкрепленные многочисленными примерами в работе. Выведенные эквивалентные пары, случаи неэквивалентности, поставленные нерешенные дискуссионные вопросы, объемный извлеченный материал являются отправной точкой для дальнейшего исследования, могут быть использованы при изучении иностранного языка, переводе, для восполнения лексикографических справочников и т.д.

Нумерация многочисленных статей в библиографии, добавление даты последнего обращения к электронным источникам, а также объединение словарей и электронных ресурсов с источниками материала (стр. 232-233) сделают их еще более доступными, понятными и стандартизированными.

Чрезвычайно ценны два приложения с алфавитным указателем УС, которые разделены на две подгруппы - словарный материал с указанием источника и толкованием (стр. 235-262) и корпусный материал (стр. 262-284) для болгарского языка. Именно эти фиксации, даже единичные (например, *хубав като Купидон, куче, Леонардо ди Каприо, майски ден – хубава като маков цвят, месечина, принцеса, роза; прекрасен като княз от далечна земя, прекрасна като Афродита, Клеопатра*) - ценный материал для лингвокультурологического анализа. Аналогично для эксцерпированного материала на русском языке - из словарей (стр. 285-313) и корпусного материала (стр. 313-327) (например, *красивая как звезда, Авва Гарднер, Грейс Келли, Софи Лорен, луна; красивый как ангел Божий, Бандэрас, Брэд Питт, грек, киноактер, молодой бог, Саша Ширвиндт, сказка, сокол, Спартак, черт, дьявол, утро, эльфийский король; прекрасная как (античная) статуя, англичанка, богиня, Венера, звезда, лесная нимфа, Мария-Антуанетта, роза, фарфоровая*

статуэтка, цветок, юная Людмила Зыкина; прекрасный как (сказочный) принц, солнце, сон (как во сне), юный Гераклес).

5. Публикации по теме диссертации

Представлены 9 публикаций по теме диссертации, одна из которых в соавторстве с покойным ныне научным руководителем доцентом доктором Пальмирой Легурской в материалах международных научных конференций, проведенных в Болгарии, все доступны в Интернете, и еще одна статья в области теории перевода. Эти публикации представляют научному сообществу основные научные достижения докторанта по разработанной теме.

6. Автореферат

Автореферат полно и достоверно отражает основные положения и научный вклад диссертационной работы.

7. Заключение

Теодора Крыстева представляет первую комплексную, продуманную, всесторонне разработанную диссертационную работу по сравнительному лингвистическому и лингвокультурологическому изучению устойчивых сочетаний в болгарском и русском языках. Собран и тщательно проанализирован обширный лингвистический материал из почти 2000 языковых единиц в обоих языках, чем она выполнила поставленные цели и задачи исследования, которое в русле исследований Секции этнолингвистики Института болгарского языка, БАН.

На основании положительной оценки работы в настоящем отзыве я считаю, что **Теодоре Пламенной Крыстевой** может быть присвоена образовательная и научная степень «доктор» за диссертационную работу *«Устойчивые сравнения в болгарском и русском языках – лингвистические и лингвокультурологические аспекты»* и я голосую за это решение научного жюри.

30.11.2022
София

Подпись:
(доц. д-р Красимира Петрова)